

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

SYSTEM OF EXERCISES IN TEACHING RUSSIAN WRITTEN SPEECH FOR CHINESE STUDENTS

Song Tao

Summary. This article reveals typical, frequent errors in Russian written speech which Chinese students-philologists study Russian outside this language environment. And put forward system of exercises that can cultivate written language techniques and skills. This article analyzes and classifies the exercises of Russian written language.

Keywords: system of exercises, communicative skills, written speech, Chinese students-philologists, language and speech exercises.

Сун Тао

Аспирант, Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина, Москва, Россия
st19930110@163.com

Аннотация. В данной статье выявлены типичные, частотные ошибки в письменной речи китайских студентов-филологов, изучающих русский язык вне языковой среды. Приведена система упражнений, направленная на формирование умений и навыков письменной речи. Анализируются и классифицируются упражнения по обучению письменной русской речи.

Ключевые слова: система упражнений, коммуникативные умения, письменная речь, китайские студенты-филологи, языковые и речевые упражнения.

В качестве одного из основных видов речевой деятельности, письмо является продуктивной деятельностью. Главная цель обучения в китайских вузах письменной русской речи — формирование у китайских студентов-филологов письменной коммуникативной компетенции, т.е. способности пользоваться русским языком как способом общения, творчества и познания после достижения достаточного уровня овладения русским языком.

В связи с заметными различиями в структуре китайского и русского языков китайские студенты часто встречаются с большинством трудностей в процессе обучения письменной речи. Они должны уделять значительное внимание этим проблемам и трудностям. С помощью какого способа китайские студенты могут формировать навыки и развивать коммуникативные умения? Многократное повторение действий и операций помогает им формировать эти навыки, это так называемое «упражнение». Без упражнений невозможно обучать иностранным языкам, в том числе письменной речи.

Упражнение занимает важное место в обучении иностранным языкам, так как коммуникативная компетенция лежит в основе овладения какой-либо деятельностью. Под упражнением понимается «структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе». С помощью упражнений обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий [1, с. 359]. От речевой деятельности зависит тип упражнений. Такой тип упражнений направлен на овладение умениями письменной речи в процессе

обучения русскому языку. По основному содержанию и лексико-грамматическим средствам система упражнений является логическим продолжением работы. В то же время, письменная речь способствует овладению умениями устной речи, помогает развитию четкой, правильной, логически последовательной речи на изучаемом языке.

Система упражнений представляет собой совокупность типов, родов и видов упражнений, объединенных по назначению, материалу и способу их выполнения. Она должна соответствовать следующим требованиям:

1. Развивать познавательные процессы личности (мышление, память, воображение);
2. Учитывать назначение, материал и способ выполнения упражнений;
3. Развивать и обеспечивать усвоение всех аспектов языка и всех видов языковой деятельности;
4. Включать все типы и роды упражнений, каждый из которых должен обладать своей спецификой (незаменимость элементов системы);
5. Осуществлять связь между элементами системы по принципу сочинения или подчинения; каждый элемент системы должен представлять собой двучленную (бинарную) оппозицию;
6. Располагать роды и виды упражнений по степени нарастания трудностей [6, с. 37].

Ошибки китайских студентов при обучении письменной речи разделяются на три основные группы: лексические, грамматические и социокультурные ошибки. Каждый тип ошибок имеет свой характер. Лексические ошибки не позволяют правильно передавать содержа-

ние письменного высказывания, а также мешают общению между людьми посредством письменной информации. Грамматическая правильность речи и правильное речевое оформление высказывания влияют на логичность, точность, выразительность мысли, на содержание высказывания. Социокультурные ошибки обычно встречаются в письменных работах китайских студентов-филологов. Это в большой степени приводит к неудаче письменного диалога. Например, в России принято писать дату — день/месяц/год, а в Китае — год/ месяц/ день. Если китайские студенты не знают такое правило написания даты, это может привести русских при чтении текста к неверному пониманию информации.

В системе упражнений для развития письменной речи существуют конкретные цели. Следует различать упражнения для усвоения языкового материала и для развития письменной речи, например: Рахманов И. В. различал следующие типы упражнений: 1) языковые и речевые упражнения; 2) рецептивные и репродуктивные упражнения; 3) аспектные и комплексные упражнения; 4) тренировочные и контрольные упражнения [6, с. 39–55]. Шукин А. Н. классифицировал упражнения на: 1) языковые упражнения; 2) речевые упражнения; 3) условно-речевые упражнения [9, с. 336]. Гальскова Н. Д. классифицировала упражнения следующим образом: 1) языковые и речевые упражнения; 2) тренировочные и синтетические упражнения; 3) условно-речевые и речевые упражнения; 4) условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения [3, с. 103]

Для учащихся сложность организации письменного текста и его развернутость делают процесс обучения письменной русской речи длительным и трудным. Как критерий для построения типологии упражнений используется лингвистическая дихотомия язык-речь. Соответственно этому членению, все упражнения стали разделять на две самые общие группы: языковые и речевые [2, с. 11].

Языковые упражнения — это то же, что подготовительные упражнения. Они не только предусматривают операции с единицами языка и формируют навыки, но и способствуют отработке отдельных действий и подготавливают к полноценной речевой деятельности. К языковым упражнениям следует относить всякое упражнение, которое служит для первичного ознакомления с новым языковым материалом, и когда внимание учащегося направлено на усвоение его формы, значения и употребления [6, с. 41]. При обучении письменной речи можно различать лексические и грамматические упражнения, формирующие соответствующие навыки.

Речевыми являются упражнения, в которых тренировка относится к содержательной стороне речи. Они

ситуативно обусловлены, коммуникативно мотивированы, направлены на использование учащимися отработываемого материала для выражения собственных мыслей и понимания чужих в связи с разнообразными стимулами мотивами [1, с. 293]. В развитие письменной речи признаются речевыми упражнениями изложение и сочинения.

Языковые упражнения противопоставляются речевым упражнениям. Языковые упражнения подчинены речевым упражнениям и подготавливают учащихся к различным видам коммуникативной речевой деятельности. Различия между ними на первый взгляд представляются очень простым. Упражнения, основной целью которых является усвоение каких-либо языковых явлений, можно назвать языковыми, а упражнения, где все внимание сосредоточено на содержании высказывания — речевыми. Их этих определений не следует, что языковые упражнения не тренируют речь, а речевые упражнения не способствуют усвоению языковых явлений, однако это происходит попутно. Выполнение языковых и речевых упражнений способствует формированию умений письменной русской речи.

Нами были проанализированы современные российские учебные пособия, направленные на обучение письменной речи для иностранных учащихся на разных уровнях, как: «Русский язык как иностранный. Обучение письменной речи» (Н. А. Мишонкова); «Слушаем и пишем» (Д. В. Колесова, А. А. Харитонов); «Сборник диктантов для студентов-иностранцев: пособие по развитию речи (элементарный и базовый уровни)» (Н. И. Пращук); «Культура письменной речи (начальный этап обучения)» (Т. А. Дегтярева); «Учимся писать по-русски» (О. Е. Каган, А. С. Кудыма); «Пишем правильно: пособие по письму и письменной речи» (Г. В. Беляева, Л. С. Сивенко, Л. В. Шипицо); «Русский язык. Пособие по развитию письменной речи студентов гуманитарных факультетов вузов» (В. Р. Жамгарян, А. К. Бояхчян, К. И. Осемян); «Пишем по-русски: развитие письменной речи для иностранных учащихся» (У. С. Кутяева, Е. Н. Лопорт) и др. помогают лучше классифицировать упражнения по обучению письменной речи, например:

- 1) Языковые упражнения:
 - ◆ Вставьте в предложение пропущенные слова;
 - ◆ Ответьте в письменной форме на вопросы к предложению или тексту;
 - ◆ Выберите правильный ответ на вопрос;
 - ◆ Перескажите предложение и запишите его;
 - ◆ Определите значение следующих слов и составьте примеры;
 - ◆ Прочитайте предложения, выбирая в скобках слово в нужной форме;
 - ◆ Объедините несколько предложений в одно;

- ◆ Напишите только гласные (согласные) буквы;
- ◆ Напишите буквы, соответствующие данным звукам;
- ◆ Переведите предложения на русский язык и др.

2) Речевые упражнения:

- ◆ Прослушайте текст и напишите изложение;
- ◆ Прослушайте текст и пишите, о чем в нем говорится;
- ◆ Заполните анкету по образцу;
- ◆ Напишите открытку по ситуации;
- ◆ Напишите письмо, используя указанные конструкции;
- ◆ Прослушайте текст и дайте его краткий обзор;
- ◆ Напишите изложение по плану;
- ◆ Найдите в тексте информацию и выпишите ее своими словами;
- ◆ Напишите сочинение на тему и др.

У китайских студентов, обучающихся на филологическом факультете, постоянно возникают трудности и ошибки в понимании и реализации письменной коммуникационной речи. Выбор методики обучения письменной речи на занятиях по РКИ является сложной проблемой. Нами предлагается к рассмотрению система упражнений в обучении письменной русской речи китайских студентов, учитывающая типичные ошибки и трудности.

1. Лексические упражнения по развитию письменной речи

Лексические упражнения ставят задачи получить точность словоупотребления. К лексическим ошибкам относятся: употребление слова в несвойственном ему значении, нарушение норм лексической сочетаемости, неразличение паронимов, омонимов и др. Такие ошибки являются причиной неясности высказывания, они искажают смысл речи.

1.1 Упражнения, направленные на правильное использование слова

Из-за низкого общего развития, недостаточной начитанности и бедности словаря китайских студентов, такие ошибки часто встречаются в их работах. Чтобы исключить в будущем подобные ошибки, мы предлагаем китайским студентам следующие упражнения:

Вставьте подходящее по смыслу слова из данных ниже:

- ◆ заниматься, пользоваться, понравиться, хотеться, встретиться, возвращаться, познакомиться, интервьюироваться, кончатся, жениться.

- ◆ Я большой любитель рок-музыки, _____ многими группами. Когда я был в Лондоне, я даже _____ с одной из девушек. Она _____ большим успехом у публики. Мне она очень _____. Мне был даже _____ на ней _____.
- ◆ К сожалению, моя поездка _____ и мне надо было _____ домой. И теперь, когда я _____ по вечерам, я всегда слушаю ее запись. Я мечтаю, что мы _____ снова.

1.2 Упражнения, направленные на соблюдение норм лексической сочетаемости

Лексическая сочетаемость — способность слова вступать в сочетания не с любым словом того или иного семантического класса, а только с некоторыми [5, с. 358]. Без учета реальной, логической связи слов или их эмоционально-экспрессивной окраски китайские студенты нарушают лексическую сочетаемость, например:

Из данных слов составьте словосочинения, выбрав в скобках подходящие слова:

1. (дешевые, низкие) цены
2. (принять, предпринять) меры
3. (дружеские, дружные, дружественные) отношения
4. (дать, предоставить, оказать) поддержку
5. (повысить, улучшить, понять) уровень благосостояния

1.3 Упражнения, направленные на различение паронимов

Среди частых ошибок у китайских-студентов, встречающихся в письменной речи, следует особо выделить паронимию, то есть ситуации, когда собеседники неверно употребляют слова-паронимы, например:

Вставьте в пропуски подходящее по смыслу слово:

соседний — соседский

1. В _____ квартире живет мой друг.
2. —) — Какая красивая машина! Это ваша?
— Нет, _____.
3. Из _____ комнаты доносился смех и звуки гитары.
4. Летом _____ мальчик поступил в Пекинский университет.

1.4 Упражнения, направленные на правильное употребление антонимом и синонимом

Синонимы — слова, близкие или тождественные по своему значению, и антонимы — слова, имеющие

противоположные значения. Русские синонимы и антонимы очень трудны для запоминания, они зачастую неправильно употребляются в письменной речи. Такой тип заданий и упражнений имеет важное значение в процессе обучения, например:

Найдите и замените антонимы в словосочетаниях и предложениях:

1. В свежей рубашке.
2. В далеком городе.
3. Я смогу решить эту легкую задачу.
4. Молодой человек с легким рюкзаком был моим соседом.
5. Машины быстро едут.

Используя словарь, подберите подходящие синонимы:

Длинный — длительный (протяженный, долговременный); удачный — удачливый (счастливый, везучий, успешный); злой — злостный (недобрый, вредный); комический — комичный (комедийный — смехотворный); запасный — запасливый (резервный — предусмотрительный)

1.5 упражнения, направленные на избежание плеоназма и тавтологии

Плеоназм и тавтология делают письменную речь бедной, однообразной, снижают ее выразительность. Это связано с неумением китайских студентов пользоваться синонимами, антонимами и другими лексическими ресурсами. Для предупреждения подобных ошибок, предлагаем следующие упражнения, например:

Найдите в предложениях тавтологию и плеоназм. Исправьте речевые ошибки:

1. Между природой и человеком уже не существует существенной разницы.
2. Старые методы преподавания были неправильными и ошибочными.
3. В прошлом году они окончили университет и получили высшее образование.
4. В заключение рассказчик рассказал еще о забавную историю.

Эта группа упражнений предназначены для формирования лексических навыков, позволяющих китайским студентам получить общее представление о лексических нормах изучаемого языка, различить значение каждого слова и правильно использовать их в конкретной коммуникативной ситуации.

2. Грамматические упражнения по развитию письменной речи

Грамматические ошибки связаны с нарушением закономерностей и правил грамматики. В основном грамматические ошибки у китайских студентов разделяются на следующие типы: графические, орфографические, морфологические и синтаксические. В связи с различиями в грамматиках китайского и русского языков, грамматические упражнения необходимы для китайских студентов. Можно предложить нижеследующие упражнения.

2.1 Упражнения, направленные на определение рода и числа существительных

При изучении русского языка мы должны четко различать род и число существительных. Существительные бывают трех родов и двух чисел. Род и число существительного определяет его связь с прилагательными, частями, местоимениями и глаголами прошедшего времени. Однако китайские студенты, изучающие русский язык с нуля, обычно забывают о роде некоторых слов, например:

Определите род и число следующих существительных. Составьте словосочетания с прилагательными.

бакалавр, яблоко, автономия, имя, речь, духи, корень, пламя, отходы, топливо.

2.2 Упражнения, направленные на определение склонения существительных, прилагательных, числительных и местоимений

Существительные изменяются по падежам, родам; прилагательным — по падежам, числам и родам; числительные — по падежам. В склонении существуют определенные правила. Для китайских русистов сложно овладеть правилами и запомнить, поэтому такие упражнения играют важную роль, например:

Склоняйте слова по соответствующим падежам и числам:

Это что?: индийский слон, красная рубашка, синее море, важные вещи, двести студентов.

Нет чего?: _____, _____, _____, _____, _____.

Рад чему?: _____, _____, _____, _____, _____.

Жду что?: _____, _____, _____, _____, _____.

Интересоваться чем?: _____, _____, _____, _____, _____.

Упражнение 1. Проспрягайте глаголы настоящего времени

Глагол	Я	Ты	Он (Она)	Мы	Вы	Они
Сделать	сделаю	сделаешь	сделает	сделаем	сделаете	сделают
написать						
увезти						
проснуться						
лечь						

Упражнение 2. Определите прошедшее время глаголов

Глагол	Он	Она	Оно	Они
сделать	сделал	сделала	сделало	сделали
написать				
увезти				
проснуться				
лечь				

Упражнение 3. Образуйте краткие страдательные причастия от переходных глаголов совершенного вида

Глагол совершенного вида	Суффикс причастия	Мужской род	Женский род	Средний под	Множественное число
сделать	-ать → -а-	сделан	сделана	сделано	сделаны
написать					
увезти					
проснуться					
лечь					

Забывать о чём?: _____, _____, _____, _____, _____.

2.3 Упражнения, направленные на употребление глаголов

Глагол — самостоятельная часть речи, которая обозначает состояние или действие предмета. Он занимает ведущую роль в русском языке. При изучении глаголов у студентов существует много трудностей, например: спряжение глагола, причастие, деепричастие и т.д. Для повторения правил употребления глаголов мы можем составить следующие упражнения (1, 2, 3).

Кроме таких упражнений по развитию морфологических навыков, используются упражнения по формированию синтаксических, графических и орфографических навыков. Мы можем предлагать следующие типы упражнения, например:

- ◆ Напишите заглавные буквы русского алфавита;
- ◆ Перепишите текст, заменив, где надо, прописные буквы заглавными;
- ◆ Подчеркните глаголы-сказуемые и объясните их употребление в главной и придаточной частях;

- ◆ Из парных простых предложений составьте одно сложное предложение;
- ◆ Найдите и исправьте ошибки в тексте и др.

Эти грамматические упражнения предусматривают работу с грамматическим материалом. Китайские студенты должны формировать грамматические навыки — компонент сознательной выполняемой речевой деятельности, обеспечивающий правильное употребление грамматической формы в речи. Это означает способность производить речевое действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в конкретной ситуации общения, и осуществлять правильное оформление речевой единицы с соблюдением норм языка [1, с. 63].

3. Речевые упражнения по развитию письменной речи

Для развития письменной речи признаются речевыми упражнениями изложение и сочинения. При выполнении речевых упражнений произвольное внимание

учащихся должно быть сосредоточено на содержании высказывания, в то время как его форма является объектом непроизвольного внимания [4, с. 44].

По способу передачи содержания текста различают три типа:

1. Сжатое изложение — так же, как и сжатый пересказ, сжатое изложение передает по возможности всю информацию в краткой форме.
2. Подробное изложение — в нем тщательно излагаются все элементы содержания, но при этом может варьироваться речевое оформление текста.
3. Выборочное изложение — его суть сводится к тому, что учащиеся выбирают материалы по определенной теме. Часть текста, таким образом, остается не изложенной в работе [6, с. 116].

Работа над изложением может производиться следующим образом:

- ◆ Чтение и прослушивание текста, затем краткое изложение основного содержания текста;
- ◆ Пересказ только одной сюжетной линии;
- ◆ Ответы на вопросы по содержанию текста;
- ◆ Коллективно или самостоятельно составленный план;
- ◆ Сжатое изложение текста;
- ◆ Анализ учителем изложений учащихся
- ◆ Работа над исправлением речевых ошибок и ошибок в содержании письменного изложения.

Сочинение — это письменная самостоятельная работа учащихся, направленная на изложение собственных мыслей, переживаний, суждений и намерений. Развивать умение правильно выражать мысли необходимо на всех этапах обучения, постепенно усложняя материал, операции с ними и возможные виды письменных сообщений. Сочинение является очень сложным упражнением. Для того чтобы составить цельный и грамотный текст, нужно владеть языком на достаточно высоком уровне. На начальном этапе учащимся предлагаются сочинения в форме повествования или описания. Когда учащиеся владеют большим словарным запасом и сложными грамматическими конструкциями, сочинения различаются по жанру, например: рассуждение, деловое письмо, резюме, реферат и т.д.

Авторы «Современного словаря методических терминов и понятий» различают сочинения по жанру или способу выражения мыслей (описание, повествование, объяснение, рассуждение), по характеру психологической опоры (зрительно-слуховая, с привлечением собственного опыта), по организации материала (логическая, хронологическая, пространственная, причинно-следственная, образно-эмоциональная), по целевому заданию (использование данного образца, определенного лексического и грамматического материала) [1, с. 325]. Сочинение представляет собой один из видов обучения письменной речи, упражнение в правильном изложении мыслей на заданную тему [7, с. 133].

Очевидно, что уметь самостоятельно написать сочинение — это очень трудная задача, которая требует большой подготовительной работы. При обучении написанию сочинений китайские студенты должны начинать с минимального объема, буквально с нескольких предложений, выражающих свои мысли, потом постепенно замечать и исправлять ошибки.

Учитывая различия в системах образования Китая и России, следует отметить, что обычно существуют следующие жанры при обучении письменной речи и письму на занятиях по РКИ: диктант, сочинение, изложение, общо-деловые письма, письмо, повествование, описание и дипломная работа. При обучении письменной речи преподаватель должен выбирать правильную методику обучения письменной речи и письму, потом задавать упражнения студентам для повторения и формирования навыков коммуникативной речи. Ведущим условием для развития компетенций является создание комплекса упражнений, специально систематизированных таким образом, чтобы их количество и последовательность могли обеспечить оптимальное развитие письменных речевых умений на каждом этапе обучения [8, с. 272].

Из этого следует, что языковые и речевые упражнения играют значительную роль в обучении письменной речи на занятиях по обучению РКИ. Для учащихся умение письменной коммуникации и владение навыками письменной речи имеют важное значение, поэтому эти факторы определяют роль и место письменной речи при обучении русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. — М.: Русский язык. Курсы, 2018. — 496 с.
2. Вохмина Л.Л., Зайцева А. С. Система упражнений: старая новая проблема // Русский язык за рубежом. — 2017. — № 3. — с. 10–14.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АРКТИ, 2003. — 192 с.
4. Голестан Пейман. Методика обучения письменной речи на русском языке с помощью информационно-коммуникационных технологий иранских студентов-филологов: Дис. ... канд. филол. наук. — М., 2014. — 197 с.

5. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. — Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. — 486 с.
6. Рахманов И. В. Обучение устной речи на иностранном языке. — М.: Высшая школа, 1980. — 120 с.
7. Сулова Т. В. Сочинение по картине как средство обучения РКИ // III Всероссийский фестиваль науки. XVII Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». — Томск: Издательство ТГПУ, 2013. — с. 132–134.
8. Хэ Юй. Система упражнений для обучения письменной научной речи китайских студентов-русистов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 6. — с. 271–275.
9. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие. 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Флинта; Наука, 2017. 512 с.

© Сун Тао (st19930110@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина